

# **Glossar**

## **der pädagogischen Begriffe**

**Outlaw gGmbH 2017**

Sprachen: Deutsch & Persisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung  
von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Hamid Reza Kosarmadar &  
Frishta Ahmadi

Dresden, September 2017

Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
1	Adoption	فرزندی گرفتن
2	Alleinerziehende Eltern	تربیت تنها پدر و مادر
3	Amt	اداره
4	Anonyme Mädchenuflucht	پناهگاه و مکان ناشناس برای دختران
5	Angebot	خدمات
6	Anlaufstelle	مرجع مربوطه
7	Arbeitslosengeld	پایسه بیکاری
8	Asylbewerberleistungsgesetz	قانون کمک های مالی برای مهاجرین
9	Asylrecht	قانون پناهنگی
10	Aufwendungsersatz	بازپرداخت هزینه
11	Ausbildung	آموزش/ دوره های کاری آموزشی
12	Ausbildungsförderung	حمایت (مالی) دوره آموزشی
13	Ambulante Hilfen	ملاقات حمایتی در محیط خانه
14	Autismus	اتیسم یا در خود ماندگی
15	Bedarfsgemeinschaft	مصرفات و احتیاجات جمعی
16	Begrüßungsbesuche	خوش آمد گویی مهمانان یا بازدید کننده
17	Beistandschaften	نماینده گی قانونی طفل

Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
18	Beitragsatzung	مقرارت هزينه
19	Beitragsstelle	محل هزينه ها
20	Begleitung	همراهی / بدرقه
21	Belastungsstörungen	اختلال استرس & فشارهای مزاحم
22	Behörden	ادارات دولتی
23	Beratungsstelle Lehrlauf	مرکز مشاوره و راهنمایی روند آموختن و آموزش
24	Beratungsstellen	مرکز مشاوره و راهنمایی
25	Bereichsleiter	مدريت بخش
26	Bereitschaftspflege	مراقبت اطفال در حالات اضطراری
27	Beteiligungsrecht	حق مشارکت
28	Betreuer*in	مراقب یا سرپرست
29	Betreutes Einzelwohnen	زنده گی تنهای اما با حمایت یک مراقب
30	Betreutes Wohnen	زنده گی به حمایت یک مراقب
31	Betreuung	مراقبت و همراهی
32	Betreuungsangebote	خدمات مراقبت
33	Betreuungsperson	مراقبت شخصی
34	Betreuungsplatz	محل مراقبت
35	Bezugsbetreuer	مسئول یا مراقب مربوطه
36	Bezugsperson	شخص مربوطه
37	Bewilligungsabschnitt	قسمتی از تصدیق نامه
38	Bildungspatenschaft	حمایت (مالی) آموزش اطفال و یا نوجوانان
39	Eingewöhnung	مرحله آشنایی در کودستان

Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
40	Eingliederungshilfe	کمک جلب و جذب در اجتماع
41	Elternbeitrag	سهم پدر و مادر
42	Elterngeld	مزایای و پول پدر و مادر
43	Erziehung	تعلیم و تربیت
44	Erziehungsbeistandschaft	مسئولیت تعلیم و تربیه کودکان
45	Erziehungs- und Familienberatung	مشاوره برای تعلیم و تربیه و مشاوره برای خانوادهها
46	Erwerbsminderung	کاهش مشغولیت به علت بیماری و یا کدام ناتوانایی دیگر
47	Entwicklungsrecht	حق توسعه و رشد
48	Fachberater*in	مشاور متخصص
49	Fachleistungsstunden	ساعات عملکرد
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	آمادگی مراقبت اطفال در حالات اضطراری
51	Familiengericht	دادگاه خانواده
52	Familienhilfe	کمک به خانواده
53	Ferienfahrten	سیر آموزشی
54	Frauenhaus	خانه زنان
55	Freier Träger	سازمان آزاد
56	Freizeitangebote	خدمات و پیشنهادات اوقات فراغت
57	Fürsorge	مراقبت و نگهداری اطفال و یا فامیل ها در حالات اضطراری
58	Ganztagschule	مکتب تمام روز
59	Gemeinwesenarbeit	کار و خدمات اجتماعی دسته جمعی
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	سرپرست و مراقب دادگاهی و قضایی

Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
61	Geschwister-WG	خدمات برای مسکن مشترک اطفال (خواهر و برادر)
62	gGmbH	سازمان با مسولیت محدود
63	Haftvermeidungsprojekt	پرزوه اجتناب و پیشگیری از بازداشت
64	Hilfen zur Erziehung	کمک ها برای تعلیم و تربیه
65	Hilfeplan	طرح ریزی مرحله کمک
66	Hilfeplangespräch	صحبت در مورد طرح ریزی مرحله کمک
67	Hort	مکتب برای ادامه دروس برای مرحله ابتدایه
68	Inobhutnahme	حضانت طفل مؤقتی و یا دایمی توسط اداره جوانان
69	Integration	ادغام و جذب جامعه
70	Jugendamt	اداره جوانان
71	Jugendarbeit	کار جوانان
72	Jugendberufshilfe	کمک های حرفه و شغلی جوانان
73	Jugendgerichtshilfe	کمک های دادگاهی جوانان
74	Jugendhilfe	خدمات جوانان
75	Jugendliche	نوجوانان
76	Jugendschutz	حمایت و حفاظت جوانان
77	Jugendschutzgesetz	قانون حفاظت جوانان
78	Jugendsozialarbeit	قانون کار اجتماعی جوانان
79	Jugendzentrum	مرکز جوانان
80	Kinderbetreuung	مراقبت از کودک
81	Kinderkrippen	مهد کودک برای کودکان زیر 3 سال

Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
82	Kinder- und Jugendnotdienst	خدمات اضطراری کودکان و جوانان
83	Kinder- und Jugendhilfe	خدمات کودکان و جوانان
84	Kinderrechte	حقوق کودکان
85	Kindertagesbetreuungsangebot	خدمات رسیدگی روزانه به کودکان
86	Kindertagespflege	مراقبت روزانه از کودک
87	Kindertagespflegeperson	شخص مراقب روزانه از کودک
88	Kindertagesstätten	مراقبت کودکان
89	Kinderschutz (KWG)	کودکان در معرض خطر
90	Kinderzuschlag	کمک هزینه کودکان
91	Kita	کودکستان یا مهد کودک
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	جبران خسارت محلی
93	Kulturschock	شوک فرهنگی
94	Landeserziehungsgeld	پول تعلیم و تربیه طفل در ایالت مربوطه
95	Leistungsberechtigte	شخصیکه میتواند نظر به قانون اجتماعی آلمان حمایت مالی بدست آورد
96	Leistungsbescheid	تصدیق نامه برای حمایت مالی
97	Mädchenwohnen	سکونت یا منزل دختران
98	Maßnahmen	اقدامات
99	Mehrgenerationsprojekt	پروژه خدمات برای اشخاص با سنین مختلف
100	Minderjährige	افراد زیر سن قانونی
101	Mitbewohner*in	هم اتاقی
102	Nachhilfe	تدریس خصوصی

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Persische Übersetzung</b>
103	Offenes Ganztagschule	مکتب همه روزه
104	Offene Jugendarbeit	کار اجتماعی با توجه به نوجوانان
105	Ombudsstelle	حوزه شکایت و میانجی گیری در حالات منازعه
106	Pädagogische Fachkräfte	کارمندان متخصص برای تربیه اطفال
107	Pflegekinder	فرزند خوانده (فرزند رضاعی)
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	اختلال استرس و مزاحمت پس از سانحه
109	Privatsphäre	حریم خصوصی
110	Projektstelle	اداره پروژه
111	Schuldnerberatung	مشاوره برای قرض داران و یا بدهکاران
112	Schulsozialarbeit	کار اجتماعی در مکتب
113	Schulverweigerungsprojekt	پروژه گریز و امتناع از مکتب
114	Schutzauftrag	سفارش و درخواست حفاظت
115	Schutzrecht	قانون حمایت
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	حق حضانت و نگهداری فرزند و به رسمیت شناختن پدر
117	Sozialamt	اداره اجتماعی
118	Soziale Arbeit	خدمات اجتماعی
119	Soziale Beratung	مشاوره اجتماعی
120	Sozialgeld	حمایت پولی اجتماعی
121	Sozialgesetzbuch	کتاب قوانین اجتماعی
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	کمک های اجتماعی و آموزشی به خانواده ها
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	زنده گی مشترک میان کودکان و یا نوجوانان و کارمندان مسلکی برای تربیه اطفال

Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	خدمات روانپزشکی - اجتماعی
125	Sozialraum	فضای اجتماعی
126	Sprach- und Nachhilfe	کمک خصوصی و کمک برای رشد زبان
127	Stationäre Hilfen	کمک های سازمان دهی شده
128	Supervision	نظارت
129	Tagesmutter	مراقب روزانه از اطفال توسط یک کارمند خانم
130	Tagespflege	مراقبت روزانه
131	Tagesvater	مراقب روزانه از اطفال توسط یک کارمند مرد
132	Teilstationäre Angebote	خدمات نیمه وقت (قسمتی) سازمان دهی شده
133	Trauma	آسیب های روانی یا ضربه روحی (تراما)
134	Unterhalt	مصارف
135	Unterhaltsvorschuss	پیش پرداخت مصارف
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	کودکان و نوجوانان زیر سن پناهنده
137	Vaterschaftserkennung	تأیید یک مرد برای قبول کردن یک طفل منحصیٰ فرزندش
138	Vermittlung	میانجیگری
139	Vernachlässigung	غفلت و ندانم کاری
140	Verwahrlosung	سهل انگاری
141	Vormund	قیم و سرپرست
142	Wohngeld	کمک پول خانه
143	Wohngemeinschaft	خانه مشترک



Nr.	Deutsche Begriffe	Persische Übersetzung
144	Wohngruppe	گروه های مسکونی (مسکونی)
145	§8a Beratung	مشاوره پارگراف بند ۸: منظور آن از مشاوره برای حفاظت از کودکان در معرض خطر مشکوک به عدم رسیدگی والدین و کتک زدن میباشد